

论江西遂川狗牯脑茶包装的英语翻译

曾美琳

江西工业贸易职业技术学院公教部, 江西 南昌

收稿日期: 2025年2月17日; 录用日期: 2025年4月7日; 发布日期: 2025年4月21日

摘要

近年来,在“一带一路”政策的推动下,文化出口的影响力不断扩大,使得江西遂川狗牯脑茶这样的优质茶叶也逐渐远销至海外。江西遂川狗牯脑茶凭借其高品质和风味特色成为我国的一大名茶,在国内外市场都得到一致好评,出口前景一片大好。但是,根据茶叶销售部门的反馈,在其出口过程中,茶叶包装的英文翻译水平对其推广成效起到决定性的影响。由此,本文围绕狗牯脑茶包装的英文翻译水平这一问题,从市场定位、专业属性和文化差异等多角度展开具体问题的探究,提出了跨文化沟通能力提升、网络平台推广和标准术语运用等提高翻译水平的策略,最终希望不断推进狗牯脑茶在国际市场的发展。

关键词

中国文化输出, 狗牯脑, 包装, 英语翻译

On the English Translation of Gougunao Tea Packaging in Suichuan, Jiangxi

Meilin Zeng

Department of Public Education, Jiangxi Vocational Technical College of Industry & Trade, Nanchang Jiangxi

Received: Feb. 17th, 2025; accepted: Apr. 7th, 2025; published: Apr. 21st, 2025

Abstract

In recent years, under the “Belt and Road” policy, the influence of cultural export has been expanding, making high-quality tea such as Jiangxi Suichuan Gougunao tea gradually sold overseas. Jiangxi Suichuan Gougunao tea has become a famous tea in China with its high quality and flavor characteristics and has received unanimous praise in domestic and foreign markets, with a promising export prospect. However, according to feedback from the tea sales department, the English translation level of tea packaging has a decisive impact on its promotion effectiveness during the export process. Therefore, this article focuses on the issue of the English translation level of Gougunao tea packaging and explores

specific issues from multiple perspectives, such as market positioning, professional affiliation, and cultural differences. It proposes strategies to improve the translation level, such as enhancing cross-cultural communication skills, promoting online platforms, and using standard terminology, with the ultimate goal of continuously promoting the development of Gougunao tea in the international market.

Keywords

Chinese Cultural Export, Gougu Brain, Packaging, English Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

“一带一路”倡议为全球经贸发展与合作提供了关键渠道，在这一重要举措下，蕴含独特风味和上千年历史遗产的中国茶文化也开始占据更大的世界舞台，在国际社会上产生的影响不断增大。在中国名茶中，江西省遂川县的狗牯脑茶凭借其特色的风味和高品质获得了海内外人士的一致好评。但是随着狗牯脑茶在海外市场发展，也暴露了一个制约其发展的因素，就是狗牯脑茶外包装的英文翻译水平相对较低，这必然会对国际化发展起到一定的负面影响。翻译的精准性较差导致狗牯脑茶的信息传递存在失真情况，也会在一定程度上打消消费者购买的欲望。由此，本文围绕“一带一路”倡议背景下江西遂川产狗牯脑茶包装英文翻译正在面临和应对的难题展开探究，并提出针对性和高效的改善措施。

2. “一带一路”倡议下江西遂川狗牯脑茶包装英语翻译的重要性

“一带一路”倡议推动着我国茶文化高速占据国际市场，创造了更加广阔的国际发展空间，为中国名茶之一的江西遂川狗牯脑茶开拓了一条更加宽广的发展之路[1]。狗牯脑茶在我国茶文化中属于精品，不仅蕴含着丰富和深厚的历史文化，还在品质和风味上给人留下深刻印象，在国际市场的发展也会进一步推动中国茶文化的传播。“一带一路”倡议的沿线国家中使用的最主要语言就是英语，因此英语翻译水平对狗牯脑茶的国际市场发展起到决定性的影响。高水准的英语翻译和特有的文化元素可以打破地域的限制，实现世界各地消费者之间的紧密联系。英语翻译能够传播狗牯脑茶特有的制茶工艺和独具魅力的历史文化故事，进而使世界各国对我国的茶艺有更深入的认识和欣赏，进而不断推动中国茶文化的国际化发展。这样，有利于狗牯脑茶在国际消费者满意度与信任度的提升，有利于国际市场中品牌知名度和竞争力的增强。但实际上英语译文水平成为制约其发展的关键因素，不仅要求翻译者语言精通，还要求翻译者对狗牯脑茶的文化内涵和工艺等具有深入全面的理解，这样才能确保文化传播的过程中做到表现力强且信息精准。与此同时，翻译者还要对国际市场发展方向和动态实时了解，才能结合消费者需求和文化发展等对翻译策略进行调整。所以，我们应当对中国茶文化的国际市场发展过程中英语翻译的重要作用深刻理解，并对翻译水平不断提升，这样才能为狗牯脑茶获得更多国际消费者喜好打好基础。

3. “一带一路”倡议下江西遂川狗牯脑茶包装英语翻译的难点

3.1. 文化差异

各国之间的文化差异导致英语翻译成为狗牯脑茶国际市场发展的制约因素，狗牯脑茶包装的英语翻

译成为其发展的重要挑战。中国茶文化具有丰富的内涵和悠久的历史，富含特有的审美观，而对于其他国家的消费者来说，对中国茶文化的接受和理解程度都存在差异，这种差异性就会使翻译的精准性和信息传达出现偏差，文化理解的歧义和交流的障碍都会导致国际市场下狗牯脑茶的推广受阻。例如，《狗牯脑茶》的包装设计多以具有象征性和传统图案来阐述，包括花鸟和山水等蕴含中国文化内涵的元素，还能实现情感的寄托。但是，如果将这些元素放置在英语环境下，国际消费者就很难理解其美学价值和文化内涵，文化差异和信息传递的偏差很难激发消费者的购买欲，自然就会阻碍其发展[2]。

所以，文化差异是突破狗牯脑茶包装英语翻译问题的关键，我们需要探寻适当的方法对国际市场消费者的审美和文化内涵等方面的喜好进行分析，采取更加平缓、美妙和文化背景介绍等方式来实现跨文化的交流和信息的精准传递。只有这样才可以突破文化堡垒，使中国茶文化的经典《狗牯脑茶》在国际市场中占据一席之地，获得更多消费者的欣赏。

3.2. 专业术语

专业术语是狗牯脑茶包装英语翻译中的又一个难题，专业术语的精准转换发挥重要作用，狗牯脑茶属于农产品中的特殊类型，从生产加工到品鉴欣赏的过程，都蕴含着工艺文化和专业知识，每个环节都会有专业的定义和词汇，在英文翻译时如何将这些词汇和定义精准地转换为一大挑战。例如狗牯脑茶的“杀青”、“揉捻”和“烘干”等制作工艺都是决定其品质的关键制作过程，但是英文翻译过程中这些词汇很难找到与之对应的英语单词，或者是找到相似的词语，也会因语境或文化背景等差异，导致最终的含义没有精准表达出来。还有“汤色”、“滋味”和“香气”等品鉴过程中的概念，在翻译时也要非常谨慎，否则难以将其质量特点和风味更好地传达，要保证原文意思未改变的情况下使英语读者正确理解。所以，翻译专业术语的过程中，对翻译者的要求不仅是专业技术与知识，还包括优秀的跨文化沟通能力和语言能力，这样才能确保翻译水准的专业性和精准性。我们应当不断探索和优化，以最适合的方式将中国茶文化的经典狗牯脑茶推向世界舞台，使其释放灿烂的文化之光。

3.3. 市场定位

市场定位对狗牯脑茶包装的英文翻译也起到尤为关键的影响，主要表现在国际消费者购买决策和认知方面[3][4]。市场定位不同，则对应的消费群体、购买习惯和审美观等都会存在差异，因此应当采用具有特色的语言和灵活的方法进行翻译，向消费者传递精准的信息，进而激发他们的购买欲。例如，高端市场中应当运用更加优雅和精致的词汇进行翻译，将狗牯脑茶特有的风味、深远的文化内涵和精良的品质等特点凸显出来。这样一方面对产品高端定位有很大帮助，另一方面也可以使高层消费者在文化和品质方面的要求得到更好地满足，从而使产品的影响力和品牌价值得到更好地提高。反之，若针对低端市场和民众，更适合选择平易近人和合适的方法进行翻译，将狗牯脑茶的实用性和特色展现出来即可，也就是以实惠和优势的传达为主，这样与民众的消费习惯才会更契合，对市场份额和竞争力的增强都有积极作用。除此以外，翻译者还需要对目标国家的消费者习惯和文化等有深入了解，否则可能会导致文化曲解或对当地文化风俗背离问题的出现。充分了解目标市场文化与语言习惯，能够在翻译过程中使用不当词汇导致争议，影响狗牯脑茶的国际市场发展。

4. “一带一路”倡议下江西遂川狗牯脑茶包装英语翻译的原则

江西遂川狗牯脑茶包装上的英文翻译工作需要高度重视，在“一带一路”倡议政策推行力度加大的背景下，应当遵循以下原则提高翻译水平，不断推动其发展。

第一是准确性，翻译者在翻译的过程中，要确保所有词汇和语句的含义都能够精准地表达出来，保

证整体翻译的正确。特别是包装上关于保质期限、生产日期和产品信息等重要内容的翻译必须要精准，否则可能会因为非常小的问题导致消费者的错误理解，轻则影响目标市场的销量，重则有损品牌信誉。

第二是文化适应性，翻译者在翻译过程中要注重文化影响，根据目标市场的消费者行为习惯和文化特点进行翻译，保证翻译完的语言与目标市场消费者的需求和审美等方面都更加契合。例如，产品介绍的翻译过程中，选择受众更喜欢的表达方式和熟悉的语言风格，这样对产品吸引力的提升会有很大帮助，从而提升产品竞争力。

第三是创新精神，翻译者以文化适应和信息精准传达为基础，还需要对表达方式和翻译的方法进行创新，使其表现力更加新颖独特，能够吸引目标消费者的眼球，从而吸引更多消费者购买，促进品牌信誉的提升[5]。

5. 提高“一带一路”倡议下江西遂川狗牯脑茶包装英语翻译质量的对策

5.1. 加强跨文化交流

跨文化交流有利于翻译水平的提高，并且这也是一种非常有效的方式，尤其是在当前全球化发展不断加快的背景下，跨文化交流的重要性就更加突出。围绕目标市场的消费者消费习惯和文化背景进行全面深入的探究，以此为前提对翻译的语言风格和方法等进行调整，使得最后包装上的翻译更好地满足受众的需求和喜好，使信息的针对性更强，信息传达效率更高，这样才能够激发受众的购买欲望。我们可以在实践过程中采用多样化的方法实现跨文化交流力度的强化。首先，积极推动翻译者对各种文化交流活动和会议的参加，包括国际语言研讨会和文化节等，在实践活动中翻译者可以对目标市场的审美文化、语言习惯以及文化特色等有全新和深层次的理解，这样才能积累更丰富和实时性的材料。翻译者实际参与到活动进行体验和交流，可以促使翻译者更精准地抓住目标文化精髓，由此才能精准和高效地完成翻译。另外，也可以邀请专家对翻译方法、策略和有利于翻译质量提升的方案等进行指导，专家见解都较为深入和专业，能够帮助翻译者将目标市场消费者的习惯、喜好和需求更好地抓住，从而精准翻译。有关参考文献和资料的研读也是非常重要的，翻译者可以通过对目标市场的社会、文化以及历史背景相关书籍和文献资料进行研读，建立系统架构，将理论与实践深度融合后，会对翻译工作的文化适应性和精准性的提高大有帮助。

5.2. 使用标准化词汇

标准化词汇的运用有利于翻译水平的提高，特别是对于富含文化底蕴的狗牯脑茶外包装的翻译过程中，由于茶叶数据较为特殊的农产品，专业性也非常强，关于茶叶的专业性的定义和术语比较多，汉语环境下这些词汇的意义和使用都很特殊，而在英语环境下因标准存在差异，理解误差很难避免，这就势必会对翻译的精准性和专业性水平产生影响。以狗牯脑茶包装的翻译专业性和翻译质量提升为目的，关于专业术语的英语词汇标准化必须提高。可以以 FAO 联合国粮农组织或者 ITC 国际茶叶委员会等国际茶叶组织发布的文件和指南为基础，在翻译过程中以此类文件的茶叶术语资料库为依据。与此同时，还可以对国内外知名茶叶的有关期刊文献和著作进行翻阅和参考，确保专业术语精准转换，语言和词汇运用谨慎。对每个专业术语进行多来源的对比分析，选择与狗牯脑茶和目标市场最契合的方式完成翻译。此外，可以建立狗牯脑茶包装标准化词汇库，具体来说，我们可以首先收集并整理 FAO、ITC 等国际茶叶组织发布的官方文件中的茶叶术语，以及国内外知名茶叶期刊文献和著作中的专业词汇，形成初步的术语表。接着，组织专家团队对这些术语进行多轮审校和修订，确保术语的准确性和权威性。同时，建立语料库，收录包含这些术语的典型语句和表达方式，为翻译者提供实例参考。为了确保标准化词汇的有效应用，我们可以将术语表和语料库集成到翻译工具或平台中，方便翻译者快速检索和使用。此外，

还可以定期对术语表和语料库进行更新和维护,以适应茶叶行业的发展和变化,确保翻译工作的时效性和准确性[6]。

5.3. 结合网络平台

网络平台的科学运用有利于翻译水平的提高,从而推进狗牯脑茶的国际化发展。网络平台的优势在于覆盖面广、信息高速传输和互动性很强等,这会促使翻译工作效率的提升,翻译也更有活力。首先,网络平台可以将目标市场的消费者需求、意见以及反馈信息快速汇总,以评论、调查问卷以及媒体等方式,能够对狗牯脑茶在国际市场中不同受众的要求和期望全面了解。国际市场的这些信息为翻译者在语言表达方式、词汇应用和翻译策略等多个方面提供借鉴,从而使翻译者站在消费者和受众的角度完成翻译,最终实现市场接受度和满意度的提高。其次,网络平台也起到了对翻译质量进行评价和监督的作用,在人工智能和大数据技术的支持下,翻译工作可以实现实时性的追踪和监督,对翻译过程中出现的理解偏差、文化偏差和语法错误等能够更及时地发现,早发现早解决,避免对产品和文化等造成负面影响。反馈的实时性不仅有利于翻译质量的提高,还有利于翻译精准性的提高。而且,网络平台也为翻译成品提供了推广的主要阵地。狗牯脑茶产品信息可以借助搜索引擎和社交媒体等渠道向世界各国传播,获得更多国际消费者的青睐。文化突破地理因素的限制得以传播和发扬,有利于国际市场上品牌影响力和知名度的提高。

6. 结束语

江西遂川狗牯脑茶在“一带一路”倡议的政策下逐步拓展国际市场,但在海外市场得以拓展的同时,也面临更多挑战和问题。茶叶包装中的英语翻译是国际消费者和茶叶产品衔接的纽带,翻译水平发挥非常重要的作用,对国际市场的消费者在狗牯脑茶认知、茶文化理解和购买欲望等方面都起到决定性的影响。本文围绕狗牯脑茶包装上的英语翻译应当遵守的原则、面临的难题和翻译的重要作用进行深入探讨,提出了在“一带一路”倡议背景下狗牯脑茶包装英文翻译水平提高的具体策略,包括跨文化沟通力度的强化、标准化术语运用和网络平台的科学使用等,希望对翻译质量的提高有所帮助,进一步推进狗牯脑茶的国际化发展。通过本课题的分析和探究,是以助推狗牯脑茶的出口为目的,以中国茶文化走向世界为宗旨来展开的。我们针对狗牯脑茶外包装的英文翻译工作还会持续地分析和探索,对以往经验教训积极总结,不断反思和探究,使更多受众对狗牯脑茶的接受度更高,提高产品的知名度和影响力。希望能够使中国茶文化的全球影响力进一步增强,让全球各国都能够飘着一缕独特的中国茶香。

基金项目

江西省高等教育学会 2024 年度学会课题(WY-D-040)。

参考文献

- [1] 孙楠. 跨文化视域下英语翻译技巧及应用策略研究[J]. 英语广场, 2024(30): 31-34.
- [2] 张瑜. 基于应用语言学的化工英语翻译技巧与策略探讨[J]. 塑料工业, 2024, 52(10): 169.
- [3] 杨芳. 探究中国茶文化对外传播中的英语翻译技巧[J]. 福建茶叶, 2024, 46(10): 163-165.
- [4] 戴荷媛. 生态翻译学视角下中国茶文化翻译[J]. 福建茶叶, 2025, 47(1): 172-174.
- [5] 谢宝钗. 茶文化在英语翻译教学中的作用与价值[J]. 福建茶叶, 2025, 47(1): 175-177.
- [6] 许宗瑞, 陆国玟. 我国《茶经》翻译研究的知识图谱分析[J]. 辽宁工业大学学报(社会科学版), 2024, 26(6): 51-55.